

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 198

A. TITEL

*Douane-overeenkomst inzake het internationale vervoer van goederen
onder dekking van carnets T.I.R.,
met Protocol van ondertekening en Bijlagen;
Genève, 15 januari 1959*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1959, 170.

De tekst van de Bijlagen is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1959, 100.

Voor wijzigingen in Bijlage 3 zie rubriek J van *Trb.* 1964, 12 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 6 zie rubriek J hieronder.

C. VERTALING

De vertaling van Overeenkomst en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1959, 170. Zie ook *Trb.* 1964, 12.

De vertaling van de Bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1959, 100. Zie ook rubriek J van *Trb.* 1959, 170.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1961, 22.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1959, 170, *Trb.* 1961, 22 en *Trb.* 1964, 12.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1961, 22 en *Trb.* 1964, 12.

De volgende Staten hebben nog in overeenstemming met artikel 39, lid 4, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Roemenië 9 april 1964

onder het volgende voorbehoud:

“The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 44, paragraphs 2 and 3, of the Convention, with reference to the settlement by compulsory arbitration of disputes concerning the interpretation or application of the Convention at the request of one of the Contracting Parties” (*vertaling*).

Turkije 23 februari 1966

onder het volgende voorbehoud:

“The Turkish Government accedes to the aforesaid Convention and to the Protocol of Signature, with reservations with respect to Chapter IV, relating to the provisions concerning transport of heavy or bulky goods, and to the provisions of article 44, paragraphs 2 and 3, concerning arbitration” (*vertaling*).

Portugal 6 juni 1966

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1961, 22 en *Trb.* 1964, 12.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1959, 170.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1959, 170, *Trb.* 1961, 22 en *Trb.* 1964, 12.

In overeenstemming met artikel 47, lid 4, van de Overeenkomst zijn de Bijlagen 3 en 6 bij de Overeenkomst gewijzigd. De tekst van deze wijzigingen luidt als volgt:

ANNEX 3

**Regulations on technical conditions applicable to road vehicles
which may be accepted for international transport of
goods under customs seal**

1. The text of article 2, paragraph 2, is replaced by the following text:

“2. Where assembly is effected by means of rivets, the latter may be seated on the inside or outside; rivets joining the essential parts of the sides, floor and roof shall pass through the parts joined. Where assembly is effected otherwise than by means of rivets, those bolts or other joining devices which hold the essential parts of the sides, floor and roof shall be seated on the outside, protrude on the inside and be properly bolted, riveted or welded, while the other bolts or joining devices may be seated on the inside, provided that the nut is welded in a satisfactory manner on the outside and is not covered with non-transparent material. The assembly or metal plates or panels may also be effected by the curving or folding of their edges towards the inside of the vehicle, and these edges may be joined

— either by rivets, bolts or other joining devices passing through the edges thus curved or folded and through the devices (if any) connecting them;

— or by metal strips curved under pressure to form clamps at the same time as the edges of the parts to be assembled and ensuring permanent compression of the joints thus made.”¹⁾

2. The text of article 5, paragraph 2, is replaced by the following text:

“2. The sheet shall be either of strong canvas or, provided it is not dark in colour, of plastic-covered or rubberized cloth, non-tensile and of sufficient strength. It shall be fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.”

3. The text of article 5, paragraph 12, third sentence, is replaced by the following text:

“The fastenings shall be either those provided for in paragraph 8 or thongs at least 20 mm. wide and 3 mm. thick made of leather or non-tensile rubberized cloth.”

1) De schets is afgedrukt op blz. 8 van dit *Tractatenblad*.

ANNEXE 3

Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier

1. Le texte de l'article 2, paragraphe 2, est remplacé par le suivant:

„2. Si l'assemblage est réalisé au moyen de rivets, ceux-ci pourront être placés de l'intérieur ou de l'extérieur; les rivets qui assemblent les parties essentielles des parois, des planchers et du toit devront traverser les pièces assemblées. Si l'assemblage n'est pas réalisé au moyen de rivets, ceux des boulons ou autres organes d'assemblage qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de façon satisfaisante, les autres pouvant être placés de l'intérieur à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert de matière opaque. L'assemblage des plaques ou panneaux métalliques pourra également être réalisé par courbure ou pliage de leurs bords vers l'intérieur du véhicule et assemblage de ces bords

— soit par des rivets, boulons ou autres organes d'assemblage traversant les bords ainsi courbés ou pliés, ainsi que, le cas échéant, le dispositif les reliant;

— soit par des bandes métalliques courbées sous pression en forme de crampons en même temps que les bords des éléments à assembler et assurant la permanence de la compression des joints ainsi réalisés.”¹⁾

2. Le texte de l'article 5, paragraphe 2, est remplacé par le suivant:

„2. La bâche sera soit en forte toile, soit, à condition de ne pas être de couleur foncée, en tissu recouvert de matière plastique ou caoutchouté, non extensible et suffisamment résistant. Elle sera d'une seule pièce ou faite de plusieurs bandes d'une seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture, on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles.”

3. Le texte de l'article 5, paragraphe 12, troisième phrase, est remplacé par le suivant:

„Les liens de fermeture seront soit ceux prévus au paragraphe 8, soit, à condition qu'elles aient au minimum 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, des lanières de cuir, ou des lanières en tissu caoutchouté non extensible.”

1) De schets is afgedrukt op blz. 8 van dit *Tractatenblad*.

ANNEX 6**Regulations on technical conditions applicable to containers
which may be accepted for the international transport of
goods by road vehicle under Customs seal**

4. Add the following new article 5 bis:

“Sheeted containers designed as loading compartments for road vehicles

Where a container is designed as the loading compartment of a road vehicle, but, instead of being closed like the other containers referred to in this annex, is open and sheeted, it may be approved for the international transport of goods by road vehicles under Customs seal, provided that it accords with the provisions of annex 3, article 5, and also, in so far as they are applicable, with the provisions of this annex, and that the markings and certificate of approval prescribed in article 1, paragraphs 1 and 4, of this annex are visible when the container is sheeted and placed on the road vehicle.”

ANNEXE 6**Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier**

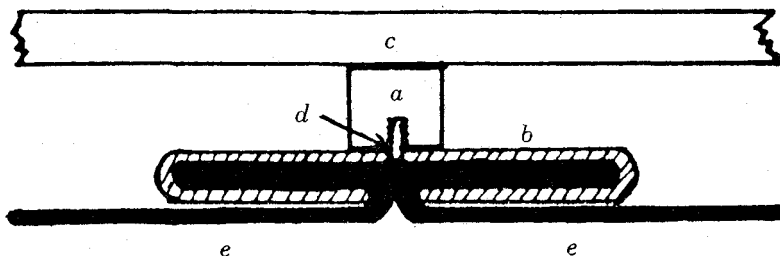
4. Il est ajouté un nouvel article 5 bis dont le texte est le suivant:

„Containers bâchés destinés à constituer sur un véhicule routier le compartiment réservé au chargement

Lorsqu'un container est conçu pour constituer le compartiment réservé au chargement d'un véhicule routier, mais qu'au lieu d'être fermé comme le sont les autres containers visés à la présente annexe, il est ouvert et bâché, il peut être agréé pour le transport international de marchandises par véhicules routiers sous scellement douanier, sous réserve qu'il réponde aux prescriptions de l'article 5 de l'annexe 3, ainsi que, dans la mesure où elles sont susceptibles de s'appliquer, aux dispositions de la présente annexe, et que restent visibles, lorsque le container est bâché et est en place sur un véhicule routier, les indications et le certificat d'agrément prescrits par les paragraphes 1 et 4 de l'article premier de la présente annexe."

Annex
Annexe

HORIZONTAL SECTION
SECTION TRANSVERSALE



- a = Wooden post
Poteau
- b = Metal strip bent in shape of cramp-iron
Bandeau métallique, courbé en forme de crampon
- c = Inner lining of grooved-and-tongued boards
Revêtement intérieur en planches bouvetées
- d = Screw
Vis
- e = Outer surface of metal sheeting
Revêtement extérieur en plaques métalliques

Bovenvermelde wijzigingen zijn ingevolge artikel 47, lid 4, van de Overeenkomst op 1 juli 1966 in werking getreden.

Uitgegeven de zevende september 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.